DONOSTIA KULTURA

UZTAILA
JULIO
2025

ANTZERKIA
DANTZA
MUSIKA
ZINEMA
+KULTURA
PENTSAMENDUA ETA GOGOETA
LITERATURA
ARTEA ETA ERAKUSKETAK
FESTAK
HAURRAK

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN
donostia kultura

donostia
kultura
irratia

107.4 FM
IRRATIA.DONOSTIAKULTURA.EUS

KONEKTA ZAITEZ!
¡CONÉCTATE!

Diseinua: WWW.TGA.EUS

WWW.DONOSTIAKULTURA.EUS

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

donostia **kultura**

+ info

Kontsulta ezazu programazio osoa gure webgunean.
Puedes consultar la programación completa en nuestra web
donostiakultura.eus

AGENDA EGUNEZ EGUN
DÍA A DÍA

07 **ANTZERKIA** TEATRO

12 **DANTZA**

13 **MUSIKA**

16 **PENTSAMENDUA ETA GOGOETA** PENSAMIENTO Y DEBATE

16 **LITERATURA**

17 **ARTEA ETA ERAKUSKETAK** ARTE Y EXPOSICIONES

24 **FESTAK**

26 **HAURRAK** INFANTIL

SEMANA **30 - 06** ASTEA

01-02

ALTZAKO SAN MARTZIAL JAIAK
FIESTAS DE SAN MARCIAL: ALTZA
Altza

01-30

FRESK-UDA
Tomasene K.E., **Intxaurrondo K.E.**, **Loiola K.E.**
euskara + castellano + english

01-30

LIBURU BABY KLUBA
Haur Liburutegi Nagusia Biblioteca Central Infantil. 10:30-11:00
euskara + castellano + english

02, 09, 16, 23

AZALEZTAPEN LANTEGIA
HELENA JIMÉNEZ DE ABERASTURI
Haur Liburutegi Nagusia Biblioteca Central Infantil (Fermin Calbeton 25).
11:00-13:00 euskara

02-30

HAURRENTZAKO FILMAK
PELÍCULAS INFANTILES
Aiete K.E.

02-06

NORTASUN AGIRIA
ZUHAITZ GURRUTXAGA
Antzoki Zaharra Teatro Principal. 20:00 euskara

03-06

INMADUROS
CARLOS SOBERA, ÁNGEL PARDO, ELISA MATILLA, LARA DIBILDOS
Victoria Eugenia. 20:00 castellano

04-13

DONOSTIAKO 50. LIBURU AZOKA
50 FERIA DEL LIBRO DE SAN SEBASTIÁN
Gipuzkoa plaza. 11:00-14:00 / 17:00-21:00

06, 20

ARTE AZOKA FERIA DE ARTE
Boulevard. 10:30-20:00

06, 31

ARTISAUTZA MERKATUA MERCADO DE ARTESANÍA
Bretxa. 11:00-20:00

06

HISTORIA DE LAS APARIENCIAS Y DE LOS TEJIDOS
JULIA RODRÍGUEZ, CARLOS RILOVA
San Telmo Museoa. 12:00 castellano

SEMANA **07 - 13** ASTEA

07

HATOR MAGIARA TOR MAGOA
Urgull Mendiko Liburutegia Biblioteca del Monte Urgull (Damen bateria).
18:00 euskara

08

¿QUÉ FUTURO QUEREMOS PARA EL TURISMO EN DONOSTIA?
JON INSAUSTI, AZAHARA DOMÍNGUEZ, JAKES AGUIRREZABAL
San Telmo Museoa. 19:00 castellano

08-13

BADAKIZU PLASTIKOZKO LOREAK EZ DIRELA INOIZ BIZI IZAN, EZTA?
SABES QUE LAS FLORES DE PLÁSTICO NUNCA HAN VIVIDO, ¿VERDAD?
TANTTAKA TEATROA
Antzoki Zaharra Teatro Principal. 20:00
08-10: euskara / 11-13: castellano

10-16

AÑORGAKO KARMENGO JAIAK
FIESTAS DEL CARMEN: AÑORGA
Añorga

10-13

ACERO 2.0 MAGO ORBIT
Victoria Eugenia. 20:00 castellano

12

KANTUJIRA
Izarraitz taberna (Aralar Mendia 40, Loiola). 12:00 euskara

SEMANA **14 - 20** ASTEA

14, 21, 28

URGULLEN KONTU-KONTARI IPUINAK
Urgull Mendiko Liburutegia Biblioteca del Monte Urgull (Damen bateria). 18:00 euskara

15

BUALÁ TXALOKA
Añorga (frontoia). 18:00 euskara

15

EUSKAL HERRIKO GAZTE ORKESTRA
Victoria Eugenia. 19:30

16-20

KAIKO KARMENGO JAIAK
FIESTAS DEL CARMEN: MUELLE
Kaia Muelle

16, 18-20

AMARA BERRIKO KARMENGO JAIAK
FIESTAS DEL CARMEN: AMARA BERRI
Amara Berri

16

MARCUS KING BAND + FIEND WITHOUT A FACE
EUROPEAN TOUR
Victoria Eugenia. 19:30

17-20

GROSEKO ZIPOTZ JAIAK
Gros

17

TXANPON BATEN TRUKE
TXINTXEA, KLIPA ETA TXORROSKILO PAILAZOAK
Txofre plaza (Gros). 18:30 euskara

17-19

ABESBATZAK
Okendo K.E. 19:00

19-27

DONOSTIAKO 60. JAZZALDIA
Donostia / San Sebastián

19

EGUN ON, SIKIERA ZIRIKA ZIRKUS
Gregorio Ordóñez plaza (Amara Berri). 12:00 euskara

19

SAN TELMO GAUA: IREKIERA BEREZIA APERTURA ESPECIAL
San Telmo Museoa. 20:30-00:00

20

AURKITU GABEKO ALTXORRA ZIRIKA ZIRKUS
Katalunia plaza (Gros). 18:00 euskara

SEMANA **21 - 27** ASTEA

22-27

13. TXIKIJAZZ
Fnac Gunea (Kursaal terrazak), Kutxa Fundazioa (Tabakalera plaza), Chillida-Leku, Fnac Forum (San Martin Merkatua)

24-31

ZUBIETAKO HERRI JAIAK
Zubieta

SEMANA **28 - 03** ASTEA

29

DENOK PLAZARA! PONTX PAILAZOA
Latsari plaza (Loiola). 18:00 euskara

30-31

AMARAKO JAIAK
Amara

30-31

LOIOLAKO SAN INAZIO JAIAK
FIESTAS DE SAN IGNACIO: LOIOLA
Loiola

30

ORKESTRA ELEKTROTUNA
Latsari plaza (Loiola). 18:00 euskara

30

HISTORIAS DE UN BAÚL TROTAMUNDOS
Easo plaza (Amara). 18:00 keinu antzerkia / teatro gestual

30-31

QUERIDA AGATHA CHRISTIE
JUAN CARLOS RUBIO, CARMEN MORALES, JUAN MESEGUER
Antzoki Zaharra Teatro Principal. 20:00 castellano

31

URTAROAK LAS ESTACIONES
MALANDAIN BALLET BIARRITZ
Victoria Eugenia. 20:00

31

ARANDO TXIKI ABESBATZA
Latsari plaza (Loiola). 12:30 euskara + castellano

ANTZERKIA
TEATRO

02-06

NORTASUN AGIRIA
ZUHAITZ GURRUTXAGA
Antzoki Zaharra Teatro Principal. 20:00. **26 € / 20 €** euskara

Ekoizpena Producción: **Txalo Produkzioak**

Nortasun agiria Zuhaitz Gurrutxagaren hirugarren bakarkako lana da. Aurrekoetan bezala, oraingo honetan ere, egiazko bizipen pertsonaletan oinarrituko da eta, besteak beste, bikote harremanen hausturak sortutako minaz, euskaldun ona izateko zailtasunaz, edota Nahasmendu Obsesibo Konpultsiboaren gaitza pairatzeak sexu harremanetan eragin ditzakeen buruhausteez ariko da.

Nortasun agiria es el tercer trabajo en solitario de Zuhaitz Gurrutxaga. Al igual que en ocasiones anteriores, esta vez también se centrará en vivencias personales y se referirá, entre otras cosas, al dolor generado por las rupturas de las relaciones de pareja, a la dificultad de llegar a ser buen vasco, o a los quebraderos de cabeza que puede provocar en las relaciones sexuales sufrir TOC (Trastorno Obsesivo Compulsivo).

03-06

INMADUROS

CARLOS SOBERA
ÁNGEL PARDO
ELISA MATILLA
LARA DIBILDOS

Victoria Eugenia. 20:00. **29 € / 24 € / 20 €** castellano

Aktore zerrenda osatzen dute Completan el elenco:
Silvia Vacas, Arianna Aragón
Egileak Autores: **Juan Vera, Daniel Cúparo**
Zuzendaritza eta egokitzapena Dirección y adaptación: **Juan Luis Iborra**
Ekoizpena Producción: **Arequipa Producciones**
Banaketa Distribución: **Pentación**

Alfi eta Fideo betiko lagunak dira, izaera zeharo ezberdina badute ere: Alfi aspaldi banandutako publizista bat da, ia inoiz ikusten ez duen seme bat duena eta harreman afektibo orori ihes egiten diona, Alexa bere etxe adimendunarekin duen harremanari salbu... Fideo, aldiz, bere ohitura eta afektuekin izugarri kontserbadorea den psikiatra bat da, 25 urte baino gehiago daramatzana lehendabiziko neska-lagunarekin ezkonduta. Gau batean, banandu eta gutxira, Alfi ikustera joango da Fideo, kontsolamendu pixka bat bilatzeko asmoz.

Alfi y Fideo son amigos de toda la vida, pero no pueden ser más diferentes: Alfi es un publicista separado y con un hijo al que apenas ve, que rehuye de cualquier compromiso afectivo, a excepción de Alexa... su casa inteligente. En cambio, Fideo es un psiquiatra muy conservador en sus costumbres y afectos, casado hace más de 25 años con su primera novia. Una noche, poco después de separarse de su mujer, Fideo va a ver a Alfi en busca de consuelo.

08-13

BADAKIZU PLASTIKOZKO LOREAK EZ DIRELA INOIZ BIZI IZAN, EZTA?

SABES QUE LAS FLORES DE PLÁSTICO NUNCA HAN VIVIDO, ¿VERDAD?

TANTTAKA TEATROA

Antzoki Zaharra Teatro Principal. 20:00. **26 € / 20 €**
08-10: euskara / 11-13: castellano

Antzezleak Intérpretes:
Mireia Gabilondo, Aitziber Garmendia, Telmo Irureta
Zuzendaritza Dirección: **Mireia Gabilondo**
Ekoizpena Producción: **Centro Dramático Nacional, Tanttaka**
Banaketa Distribución: **Portal 71**

Hiru aktore daude (baina lau pertsonaia), Luciak identitate disoziatuaren nahasmendua baitu, hau da, nortasun anizkoitza. Horrenbestez, Yoldi ere aipatu behar dugu ezinbestean, Luciaren beste "ni" edo identitatea, Luciak duen traumagatik desgaitasun intelektualak dituen emakume gisa bere buruarentzat sortutako nortasuna. Beste bi pertsonaia ere badaude, adimen artifizialak badira ere: Alexa eta Emanuel. Martina, berriz, psikiatra da. Misantropo samarra da, eta ezin du gehiago.

Hay tres intérpretes (aunque cuatro personajes) porque Lucía sufre de trastorno de identidad disociativo, más conocido como personalidad múltiple; por lo que hay que hablar de Yoldi, el otro "yo" de Lucía que, por el trauma que tiene Lucía, se ha creado como una mujer con discapacidades intelectuales. Hay otros dos personajes, aunque sean inteligencias artificiales: Alexa y Emanuel. Martina, psiquiatra, es un pelín misántropa, y ya no puede más.

10-13

ACERO 2.0

MAGO ORBIT

Victoria Eugenia. 20:00. **32 € / 26 € / 20 €** castellano

Dantzaria Bailarina: **Sara Martínez**

Orbit magoak irudimenaren mugei erronka botatzen die, magia espektakulu bat zer den birdefinituz, errealitateak eta fantasiak bat egiten duten eta ezinezkoa posible bilakatzen den mundu bat deskubrituz. *Acero 2.0* formatu eta inpaktu handiko ilusionismo saio apartekin osatutako show-a da, ikus-entzulea harrituko duena argien diseinuaren eta soinu bikainaren eskutik. Erditik moztutako emakumea, ezinezko agerpen eta desagerpenak... eta agertoki baten gainean munduan inoiz ikusi gabeko ilusionismo ikusgarri paregabeena!

El Mago Orbit desafía los límites de la imaginación y redefine lo que significa un espectáculo de magia, descubriendo un mundo en el que la realidad y la fantasía se fusionan y lo imposible se hace posible. *Acero 2.0* es un show de ilusiones de gran formato y alto impacto que sorprenderá por sus magníficas ilusiones, su diseño de luces y su excepcional sonido. Números como el de la mujer cortada, apariciones y desapariciones imposibles y una gran ilusión única en el mundo nunca antes vista sobre un escenario.

Uztaila **30** Julio – Abuztua **03** Agosto

QUERIDA AGATHA CHRISTIE

JUAN CARLOS RUBIO
CARMEN MORALES
JUAN MESEGUER

Antzoki Zaharra Teatro Principal. 20:00. **26 € / 20 €** castellano

Egilea Autor: **Juan Carlos Rubio** (con la colaboración de **Luis Miguel Serrano**ren laguntzarekin)
Zuzendaria Director: **Juan Carlos Rubio**
Ekoizpena Producción: **Txalo Producciones, La Alegría**

Tenerifeko Taoro hoteleko gelan da Agatha eta beste gau bat pasatzen ari da esna. Bere senarrarekin hautsi izanaren mamuek eta bere amaren oraintsuko galerak arrasto sakona utzi dute errealitateaz duen pertzepzioan. Prest dago erokeria bat egiteko eta Ingalaterratik ekarri duen pozoi ahalmentsu bat irensteko. Gizon dotore baten ustekabeko bisitak bere planak eten egingo ditu. Benito da, hotel berean dago eta idazlea da. Abizenak: Pérez Galdós.

En la habitación del Hotel Taoro de Tenerife en el cual se hospeda, Agatha se enfrenta a una nueva noche en vela. Los fantasmas de la relación rota con su marido y la reciente pérdida de su madre han causado una profunda mella en su percepción de la realidad. Está dispuesta a cometer una locura e ingerir un potente veneno que ha traído de Inglaterra. La inesperada visita de un elegante caballero interrumpe sus planes. Él es Benito, también se aloja en el hotel y es escritor. Sus apellidos: Pérez Galdós.

DANTZA

Uztaila **31** Julio – Abuztua **03** Agosto

URTAROAK
LAS ESTACIONES

MALANDAIN BALLET BIARRITZ

Victoria Eugenia. 20:00. **32 € / 24 € / 20 €**

Koreografia: **Thierry Malandain**
A propuesta de la **Ópera Real de Versalles**- en proposamena

Château de Versailles Spectaclesen zuzendari **Laurent Brunne**rren eta biolinista eta Versaillesko Errege Operako musika zuzendari nagusi Stefan Plewniaken ideia batean oinarritua, ballet honek **Antonio Vivaldi**ren *Lau urtaroak* famatuak eta haren herrikide eta garaikide Giovanni Antonio Guidoren *Urteko lau sasoiak*, ia ezagutzen ez direnak, elkartzen ditu.

Basado en una idea de Laurent Brunner, director de Château de Versailles Spectacles, y de **Stefan Plewniak**, violinista y principal director musical de la Ópera Real de Versalles, este ballet fusiona las celebérrimas *Cuatro estaciones* de Antonio Vivaldi y *Las cuatro estaciones del año* de su contemporáneo y compatriota **Giovanni Antonio Guido**, prácticamente desconocidas.

MUSIKA

12

KANTUJIRA

Topagunea: **Izarraitz taberna** (Aralar Mendia 40, Loiola). 12:00 euskara
Antolatzailea Organiza: **Loiolako Kantuz**
Laguntzailea Colabora: **Donostia Kultura**

Elkarrekin kantatzeko aukera auzoko kaleetan barrena.

Una ocasión para cantar en grupo recorriendo las calles del barrio.

15

EUSKAL HERRIKO GAZTE ORKESTRA

Victoria Eugenia. 19:30. **15 € / 10 €**

Diego Martin-Etxebarria (zuzendaria director)

Fanfare for the Common Man. 35, **A. Copland**
Luur (Erabateko estreinaldia Estreno absoluto), **J. Esnaola**
5. sinfonia re minorrean Sinfonía n.º 5 en re menor, **D. Shostakovich**

Gerrak eta gatazkak ezaugarri diren egungo testuinguru honetan, programa hau bakearen aldeko keinu indartsu gisa altxatzen da, eta mezu humanista eta itxaropentsua bidaltzen du Copland eta Shostakovichen obren eskutik. Jon Esnaola konpositore gazteak **Nestor Basterretxea**ren omenez idatzitako *Luur* obraren erabateko estreinaldia interpretatuko du EGOk.

En el contexto mundial actual, marcado por guerras y conflictos, este programa se alza como un poderoso gesto en favor de la paz, y lanza un profundo mensaje humanista y esperanzador, protagonizado por las obras de Copland y Shostakóvich. A continuación, la EGO llevará a cabo el estreno absoluto de *Luur*, del joven compositor Jon Esnaola, dedicada a la memoria de Néstor Basterretxea.

16

MARCUS KING BAND + FIEND WITHOUT A FACE

EUROPEAN TOUR

Victoria Eugenia. 19:30. **41 € / 39 € / 35 €**

Marcus King (gitarra, ahotsa voz), **Drew Smithers** (gitarra), **Jack Ryan** (bateria), **Mike Runyon** (teklatuak), **Eric Vogel** (baxua)

Marcus Kingek zintzotasunez aurre egiten die atsekabeari, adikzioari eta osasun mentalari bere musikan. Bere ahotsaren bibratoari min dardaratia dario, eta alkoholetan blaitutako damuz eta hotel bakartietan egindako akatsez beteta daude bere esatekoak. Greenvillen (Hego Carolina) jaio zen eta Grammy sarirako izendatua izan da laugarren belaunaldiko musikari hau. Demagun bataioaren une hori zeinetan urak bizitza oso bateko bekatuak eta degradazioa desagerrarazten dituen eta geratzen den bakarra oihu primario berpiztu baina ezin errealago bat den; bada, horixe bera dirudi 2024ko *Mood Swings* albumak.

Marcus King se enfrenta con honestidad a la angustia, la adicción y la salud mental en su música. El dolor tiembla bajo el vibrato de su voz y sus palabras están cargadas de arrepentimientos bañados en alcohol y errores cometidos en hoteles solitarios. De cuarta generación de músicos, este guitarrista y cantante nacido en Greenville (Carolina del Sur) y nominado a un premio Grammy empezó a tocar la guitarra a los ocho años siguiendo los pasos de su padre y su abuelo. Ahora, su álbum de 2024 *Mood Swings* parece ese momento del bautismo en el que el agua lava los pecados y la degradación de toda una vida y lo único que queda es un grito primario resucitado pero real a más no poder.

17-19

ABESBATZAK

Okendo K.E. 19:00

17

DONOSTI ERESKI

18

ERESMIN

19

ZEHAZTU GABE POR CONCRETAR

Antolatzaileak Organizan: **Zipotz Jai Batzordea, Donostia Kultura**

19-27

DONOSTIAKO 60. JAZZALDIA

Trinitate plaza, Kutxabank Kursaal Auditorioa, Keler Gunea, FCC Victoria Eugenia, Škoda San Telmo Museoa, Chillida Leku, Frigo Gunea, Fnac Gunea... jazzaldia.eus

60. Jazzaldiak punta-puntako izenak eta joera ugari hartuko ditu. Hiria kalitatezko musikaz gainezka egongo da: egungo jazz eszenako izarrak, bokalista bikainak, jazz garaikideko sortzaile apartak, 13. Txikijazz, 11. Jazzeñe, Tokiko Taldeak, Chillida Lekuko programazioa eta doakoak izango diren 40 kontzertu baino gehiago aire zabalean.

El 60 Jazzaldia acogerá a grandes nombres y tendencias diversas en una programación que inundará la ciudad de música de calidad: estrellas del actual panorama jazzístico, extraordinarios vocalistas, excepcionales creadores del jazz contemporáneo, 13ª edición de Txikijazz, la 11ª de Jazzeñe, Grupos Locales, la oferta de Chillida Leku y más de 40 conciertos gratuitos al aire libre.

30
ORKESTRA ELEKTROTUNA
Latsari plaza (Loiola). 18:00 euskara

Antolatzaileak Organizan: **Loiolako Jai Batzordea, Donostia Kultura**

Kaleko musika-taldeak kantu ezagunak eskainiko ditu: punk, ska, rock...
Grupo de música de calle que interpretará conocidos temas de diferentes estilos musicales.

31
ARANDO TXIKI ABESBATZA
Topagunea: **Latsari plaza (Loiola).** 12:30 euskara + castellano
Antolatzaileak Organizan: **Loiolako Jai Batzordea, Donostia Kultura**

Euskal abesti herrikoiak eta habanerak.
Canciones populares vascas y habaneras.

PENTSAMENDUA ETA GOGOETA
PENSAMIENTO Y DEBATE

08
¿QUÉ FUTURO QUEREMOS PARA EL TURISMO EN DONOSTIA?
JON INSAUSTI, AZAHARA DOMÍNGUEZ
JAKES AGUIRREZABAL
MAHAI-INGURUA MESA REDONDA
San Telmo Museoa (Ekitaldi aretoa Salón de actos). 19:00
castellano + Streaming
Moderatzailea: **Eva Monente**

Antolatzailea Organiza: **Cadena SER – Radio San Sebastián**
Laguntzailea Colabora: **San Telmo Museoa**

LITERATURA

04-13
DONOSTIAKO 50. LIBURU AZOKA
50 FERIA DEL LIBRO DE SAN SEBASTIÁN
Gipuzkoa plaza. 11:00-14:00 / 17:00-21:00. Egunero A diario

Antolatzailea Organiza: **Euskadiko Liburu Ganbara Cámara del Libro de Euskadi**
Laguntzaileak Colaboran: **Eusko Jaurlaritza Gobierno Vasco, Donostia Kultura**

Gipuzkoa plazako azokan liburu denda, argitaletxe eta banatzaileen nobedadeak egongo dira salgai.

Nueva edición de la feria con casetas de librerías, editoriales y distribuidoras que ofrecerán al público sus novedades.

ARTEA ETA ERAKUSKETAK
ARTE Y EXPOSICIONES

Irailaren 28a arte **Hasta el 28 de septiembre**

LORATEGI BAT SOINEAN
VISTIENDO UN JARDÍN

San Telmo Museoa (Erakusketa aretoa Sala de exposiciones).
Asteartetik igandera De martes a domingo: 10:00-20:00

Antolatzaileak Organizan:
Museo del Traje, San Telmo Museoa

Komisarioa: **Gemma Batanero**

Proiektu honek Barrokoaren eta Ilustrazioaren artean ehungintzaren alorrean sortu ziren lore-motiboen bilakaera aztertzen du, eta, aldi horretan gizakiak mundu naturalarekin zituen harremanetan gertatzen ari ziren aldaketa sakonen eta ideia artistiko, zientifiko eta filosofiko berrien eferbeszentzia aztertzen du. Era berean, merkataritza-trukeen eta aurrerapen teknologikoen eraginak gurutzatzen dira. Horiei esker lore-irudikapenak oso azkar aldatu ziren, XVIII. mendean eta XIX. mendearen hasieran dastamenak izan zuen bilakaeraren funtsezko lekuko bihurtuz.

Este proyecto aborda la evolución de los motivos florales que surgieron entre el Barroco y la Ilustración en el campo textil, explorando cómo estas representaciones se convierten en trasunto de los profundos cambios que se estaban produciendo en este periodo en las relaciones del ser humano con el mundo natural, así como la efervescencia de nuevas ideas artísticas, científicas y filosóficas. Asimismo, se entrecruzan las influencias de los intercambios comerciales y los avances tecnológicos, gracias a los cuales las representaciones florales mutaron con gran rapidez, convirtiéndose en un testigo clave de la evolución del gusto durante el siglo XVIII y principios del XIX.

BISITA GIDATU PROGRAMATUAK
VISITAS GUIADAS PROGRAMADAS

San Telmo Museoa

Astearteetan Martes, 10:30 castellano, 18:00 euskara

Larunbatetan Sábados, 10:30 euskara, 18:00 castellano

Bisita doakoa da (beharrezkoa da web bidez lekua erreserbatzea), baina museoko sarrera erosi beharra dago.
La visita es gratuita (es imprescindible reservar en la web), pero hay que comprar la entrada al museo.

Uztaila **11** Julio – Iraila **28** Septiembre

JAZZALDIA, IRUDI BIDAIA VIAJE VISUAL

San Telmo Museoa (Laborategia Laboratorio)
Asteartetik igandera De martes a domingo: 10:00-20:00

Antolatzaileak Organizan:
Jazzaldia, San Telmo Museoa

Komisarioa:
Lolo Vasco

1966ko irailaren 10ean Trinitate plazak jazzari zabaldu zizkion ateak, eta ikusle askoren jakin-min sanoak eta ausardia kulturalak diziplina hori finkatzea eta transzendentziaz hornitzea lortu zuen. Horri esker, Donostiak kultur monumentu bat du gaur egun, gure hiriaren ondare ukaezina.

Jazzaldiaren handitasuna, hein handi batean, 60ko hamarkadako lehen edizioei aitortu behar zaie. Sei hamarkada geroago, erakusketa honek edizio horiek guztiek utzi dizkiguten irudiak eta haiekin lotzen diren sentsazioak (biziak) errepasatuko ditu.

Erakusketa hau soinu ondarea da, partitura, argi, nota, instrumentu, mikrofono, inprobisazio eta txaloen arteko bidaia bisual eta emozionala.

El 10 de septiembre de 1966 la Plaza de la Trinidad se abrió a una disciplina musical que solo la sana curiosidad y la audacia cultural de buena parte del público consiguió consolidar y dotar de trascendencia y arraigo. Gracias a ello, San Sebastián cuenta hoy en día con un monumento cultural que forma parte del irrenunciable patrimonio donostiarra.

Buena parte de la grandeza del Jazzaldia debe atribuirse a aquellas primeras ediciones de los años sesenta. Seis décadas después, esta exposición permite tomarnos unos momentos para repasar las imágenes que nos han dejado todas estos años y las sensaciones (intensas) que se asocian a las mismas.

Esta exposición es un legado sonoro, un viaje visual y emocional entre partituras, luces, notas, instrumentos, micrófonos, improvisación y aplausos.

100 URTE. MODERNOA ETA/EDO GARAIKIDEA 100 AÑOS. LO MODERNO Y/O LO CONTEMPORÁNEO

San Telmo Museoa (Euskal artearen aretoa Sala de arte vasco)
Asteartetik igandera De martes a domingo: 10:00-20:00

Komisarioa:
Peio Aguirre

San Telmo Museoaren euskal artearen areto berritua da 100 urte. *Modernoa eta/edo garaikidea* eta iraupen luzeko aldi baterako erakusketa gisa planteatzen da. Sorkuntza garaikidea barne hartzen du eta bere bitartez euskal artearen panoraman une honetan lanean ari diren artisten piezak ikus daitezke.

La sala de arte vasco de San Telmo Museoa, renovada, presenta 100 años. *Lo moderno y/o lo contemporáneo*, que se plantea como una exposición temporal de larga duración. Da cabida a la creación contemporánea e incluye obras de artistas que forman parte en estos momentos del panorama del arte vasco.

Azaroaren 16a arte Hasta el 16 de noviembre

HARRIA ETA POLTSA (PIEDRA Y BOLSA)

MADDI BARBER

MUSEO BIKOITZA

San Telmo Museoa

Asteartetik igandera De martes a domingo: 10:00-20:00

Maddi Barber da Hinrich Sachsek Museo Bikoitza programaren 6. edizioan parte hartzeko hautatutako artista. Garatu duen erakusketa proposamenean ikertzen eta hausnartzen du, alde batetik, museoaren kontserbazio lanean dauden objektu arkeologikoen lekualdaketaz, eta, bestetik, argazki edo erregistro bideografiko orok berekin dakarren lekualdaketaz.

Maddi Barber es la artista elegida por Hinrich Sachs para participar en la sexta edición del programa Museo Bikoitza. En la propuesta expositiva que ha desarrollado investiga y reflexiona, por un lado, sobre el desplazamiento de objetos arqueológicos en la labor de conservación del museo y, por otro, sobre el desplazamiento que lleva implícita toda fotografía o registro videográfico.

Irailaren 28a arte Hasta el 28 de septiembre

HAU

San Telmo Museoa (Gastrokultura gunea Espacio gastrocultural).

Asteartetik igandera De martes a domingo: 10:00-20:00

Antolatzaileak Organizan: **Bitamine Faktoria, San Telmo Museoa**

Laguntzaileak Colaboran: **Aranzadi Zientzia Elkartea, Mondragon Unibertsitatea, EIDE, Muebles Lufe**

Erakusketa honek HAU Euskal Herriko Objektu Tradizionalen Diseinu Lehiaketaren 8. edizioko lan aipagarrienak biltzen ditu, tartean diseinu irabazlea, Nora Gondaten *Batu*, eta aipamen bereziak, Malen Deniz Ayerberen *Eguzkilore* eta Ane Arsuaga Iraolaren *Mika*. Aurten **manka** izeneko **altzaria** berrinterpretatu behar izan dute.

Esta exposición recoge las propuestas destacadas de la octava edición de HAU, Concurso De Diseño de Objetos Tradicionales de Euskal Herria. Entre ellas esta el proyecto ganador, *Batu* de Nora Gondat y las menciones especiales *Eguzkilore*, de Malen Deniz Ayerbe y *Mika*, de Ane Arsuaga Iraola. Este año han reinterpretado el **mueble aparador** denominado *manka*.

06

HISTORIA DE LAS APARIENCIAS Y DE LOS TEJIDOS

JULIA RODRÍGUEZ
CARLOS RILOVA

HILEKO OBRA OBRA DEL MES

San Telmo Museoa (Ekitaldi aretoa Salón de actos). 12:00 castellano

Antolatzailea Organiza: **San Telmo Museoaren Lagunen Elkartea Asociación de Amigos del Museo San Telmo**

Laguntzailea Colabora: **San Telmo Museoa**

Pieza: Mantala. Zeta polikromoetan brodaturiko zetazko tafeta / Delantal. Tafetán de seda bordado en sedas polícromas. *Ca. 1750 (E-003955)*

19

SAN TELMO GAUA: IREKIERA BEREZIA APERTURA ESPECIAL

San Telmo Museoa. 20:30-00:00 **Doan Gratuito**

Irekiera berezia. *Lorategi bat soinean* aldi baterako erakusketa zabalik egongo da, baita klaustroa eta eliza ere. Musika eta taberna zerbitzua egongo dira.

Apertura especial. La exposición temporal *Vistiendo un jardín* estará abierta, así como el claustro y la iglesia. Habrá música y servicio de bar.

DONOSTIARI BEGIRA MIRANDO A SAN SEBASTIÁN

Historiaren Etxea (Urgull Mendiko Motako Gaztelua)
Casa de la Historia (Castillo de la Mota de Urgull)
Egunero Todos los días: 11:00-19:00 (astearteetan itxita cierra los martes)

Donostiaren historian zehar ibilbidea egiten du, bere bilakaera ekonomiko, sozial, urbanistiko eta kulturala jasoaz eta euskal identitateari erreferentzia eginaz.

Recorre la historia de la ciudad, su desarrollo económico, urbanístico, social y cultural, haciendo referencia a la identidad vasca.

Abuztuaren 30a arte **Hasta el 30 de agosto**

DENBORA HEGAN DOA BAINA, BATZUETAN, PAUSATZEN DA
EL TIEMPO VUELA PERO, A VECES, SE POSA
JESÚS MANSÉ

Okendo K.E. (Areto berria Sala nueva)

2000ko udan, **Jesús María Cormán** artista plastiko eta poetak literaturako pertsonaia bati bizia eman zion. Pertsonaia horren lanbidea margolaritza da, eta bere izena Jesús Mansé da. Cormánen lanak abstrakzioaren hizkuntzetan mugitzen diren arren, Jesús Mansék paisajismo errealista landu du, eta bere begirada malenkoniatsuak, kasu batzuetan, erromantizismo garaiko margolarien lana gogorarazten du. Manséren lanen erakusketa zabala ikusi ahalko da, bereziki 2022tik gaur egunera arteko lanetan oinarritutakoa.

Durante el verano del año 2000, el artista plástico y poeta Jesús María Cormán da vida a un personaje literario cuya ocupación profesional es pintar. Su nombre es Jesús Mansé. A diferencia de Cormán, cuyos trabajos siempre se han movido en los lenguajes de la abstracción, Jesús Mansé ha cultivado un paisajismo realista de mirada melancólica que recuerda, en algunos casos, a los pintores del periodo romántico. La exposición recoge una amplia muestra, fundamentalmente de su trabajo desde el año 2022 hasta hoy.

Uztaila **01** Julio – Iraila **13** Septiembre

EGOAIZIA

Okendo K.E. (Liburutegiko ataria Hall de la Biblioteca)

2020ko azarotik, Etiopiako iparraldeko Tigray eskualdea gerra bortitz baten eszenatoki bihurtu da. Egoera latz honen aurrean, Egoaizia gobernuz kanpoko erakundeak funtsezko laguntza eskaini du tokiko erakundeekin elkarlanean.

Desde noviembre de 2020, la región de Tigray, en el norte de Etiopía, ha sido escenario de una guerra brutal. Ante esta situación, y de la mano de organizaciones locales, la ONGD Egoaizia ha ofrecido apoyo vital.

Irailaren 7a arte **Hasta el 7 de septiembre**

JOSEBA BERAMENDI *EXPRAI*

ILUSTRATZAILEAREN TXOKOA

EL RINCÓN DE LA ILUSTRACIÓN

Aiete K.E.

Joseba Beramendi, *Exprai* ezizenez ere ezaguna, Iruñean jaio zen 1973an. Komiki, diseinu grafiko eta animazio ikasketak egin zituen Escola Joso-n, Komiki eta Arte Bisualen Zentroan (Bartzelona). Publizitate agentzietan lan egin du, diseinatzaile gisa. Horrez gain, komunikabide anitzetan aritu da.

Joseba Beramendi nació en Iruñea en 1973. También conocido por su seudónimo *Exprai*, se formó en el mundo del cómic, diseño gráfico y animación en la Escola Joso, Centro de Cómic y Artes Visuales de Barcelona. Ha trabajado como diseñador en agencias de publicidad, y en diversos canales de comunicación.

Irailaren 14a arte **Hasta el 14 de septiembre**

ITZALAREN ARGITASUNEAN: AGERIKOAZ HARATAGO BEGIRATUZ

EN EL CLARO DE LA SOMBRA: MIRANDO MÁS ALLÁ DE LO EVIDENTE

JOSUNE GARCÍA

Aiete K.E.

Josune Garcíaren erakusketa emoziozko bidaia gisa aurkezten da, izatearen ikusgaitzen diren ertzetara eramaten gaituena. Barrurako begirada baten emaitza den erakusketa introspektibo eta abstraktu honek, harmoniaren eta kaosaren arteko tentsioan dabiltzan lanen bidez, ikuslea agerikoaz haratago begiratzera gonbidatzen du, argiaren eta ezkutukoaren arteko mugaz esploratuz.

La exposición de la artista donostiarra se presenta como una travesía visual y emocional hacia los rincones menos visibles del ser. Esta muestra, de carácter introspectivo y abstracto, nos invita a mirar más allá de lo aparente, a través de un conjunto de obras que oscilan entre el caos y la armonía, lo oculto y lo revelado. Así, la artista propone una experiencia sensorial basada en el color, la textura y la gestualidad espontánea, revelando lo que normalmente permanece en la sombra.

Irailaren 22a arte **Hasta el 22 de septiembre**

17. ELKAR ILUSTRAZIO ETA IPUIN LEHIAKETA
17 CONCURSO ELKAR DE ILUSTRACIÓN Y CUENTOS

Aiete K.E.

Antolatzaileak Organizan: **Elkar Fundazioa, Donostia Kultura**

Abuztuaren 14a arte **Hasta el 14 de agosto**

FUTBOLAREN INDARRA
LA FUERZA DEL FÚTBOL

KORNER JAIALDIA
Ernest Lluch K.E.

Antolatzailea Organiza: **Real Sociedad Fundazioa**
Laguntzailea Colabora: **Donostia Kultura**

Jorge Valdanok dioenez, futbola da agian garrantzi gutxien dutenen artean gauzarik garrantzitsuena. Bere indarrak milioika pertsona erakartzen ditu, jokalekuen barruan eta kanpoan. Erakusketa honek energia horretara hainbat ikuspegitatik hurbiltzea planteatzen du.

Dice Jorge Valdano que el fútbol es quizá la cosa más importante de las menos importantes. Su fuerza arrastra a millones de personas, dentro y fuera de los terrenos de juego. Esta exposición plantea un acercamiento a esa energía desde diferentes ángulos.

Uztailaren 7a arte **Hasta el 7 de julio**

BIZITZA JOKOAN 2: LURRA, BIZITZAK ETA ESKUBIDEAK JOKOAN DAUDE
TIERRA, VIDAS Y DERECHOS ESTÁN EN JUEGO

Tomasene K.E.
Antolatzaileak Organizan: **Mugarik Gabe, Donostia Kultura**

Uztailaren 30a arte **Hasta el 30 de julio**

IRABAZI ARTE AITZIBER ALONSO

Loiola K.E.

Erakusketan euskarazko lehen komiki digital interaktiboa aurkezten da: EITBren *Irabazi Arte*. Komikia EITBLab, eduki berrien laborategiak, sortu du; testuak **Nerea Loiola**k idatzi ditu, eta ilustrazioak Alonsorenak dira.

La exposición presenta el primer cómic digital interactivo en euskera, *Irabazi Arte* de EITB, con ilustraciones de Aitziber Alonso y texto de Nerea Loiola. El cómic ha sido promovido por EITBLab, laboratorio de nuevos contenidos.

FESTAK

Ekaina **27** Junio - Uztaila **02** Julio

ALTZAKO SAN MARTZIAL JAIAK
FIESTAS DE SAN MARCIAL: ALTZA

Antolatzailea Organiza:
Altzatarra Kirol Elkartea

06, 20

ARTE AZOKA
FERIA DE ARTE

Boulevard. 10:30-20:00

Antolatzailea Organiza:
Gipuzkoako Artisten Elkartea Asociación Artística de Gipuzkoa

06, 31

ARTISAUTZA MERKATUA
MERCADO DE ARTESANÍA

Bretxa. 11:00-20:00

Antolatzailea Organiza:
Gabiltza (Gipuzkoako Artisauen Biltzarra)

10-16

AÑORGAKO KARMENGO JAIAK
FIESTAS DEL CARMEN: AÑORGA

Añorga

Antolatzailea Organiza:
Añorga Kultur eta Kirol Elkartea

16-20

KAIKO KARMENGO JAIAK
FIESTAS DEL CARMEN: MUELLE

Kaia Muelle

Antolatzailea Organiza:
Karramarrotar Gorriak Kaiko Jaien Elkartea

16, 18-20
AMARA BERRIKO KARMENGO JAIAK
FIESTAS DEL CARMEN: AMARA BERRI
Amara Berri

Antolatzailea Organiza:
Amara Berri Auzo Elkartea

17-20
GROSEKO ZIPOTZ JAIAK
Gros

Antolatzailea Organiza:
Hondarpe Groseko Auzo Elkartea

24-31
ZUBIETAKO HERRI JAIAK
Zubieta

Antolatzailea Organiza:
Zubietako Herri Jaiak

Uztaila **30** Julio – Abuztua **03** Agosto
AMARAKO JAIAK
Amara

Antolatzailea Organiza:
Amara Jai (Amarako Jai Batzordea)

Uztaila **30** Julio – Abuztua **03** Agosto
LOIOLAKO SAN INAZIO JAIAK
FIESTAS DE SAN IGNACIO: LOIOLA
Loiola

Antolatzailea Organiza:
Loiolako Jai Batzordea

HAURRAK
INFANTIL

01, 03, 08, 10, 15, 17, 22, 24, 29

LIBURU BABY KLUBA

IPUINAK ETA ABESTIAK CUENTOS Y CANCIONES

Haur Liburutegi Nagusia Biblioteca Central Infantil

10:30-11:00 (sarrera 10:15etik aurrera Acceso a partir de las 10:15)

euskara + castellano + english

0-3 urte heldu batekin 0-3 años, con una persona adulta

De la mano de **Mestiza Elkartea**ren eskutik

02, 09, 16, 23

AZALEZTAPEN LANTEGIA
HELENA JIMÉNEZ DE ABERASTURI

TAILERRA TALLER

Haur Liburutegi Nagusia Biblioteca Central Infantil (Fermin Calbeton 25).

11:00-13:00 euskara

+8

Izen-ematea Inscripción: **haurliburutegia@donostia.eus**

02-30

HAURRENTZAKO FILMAK
PELÍCULAS INFANTILES

Aiete K.E.

Informazioa: **donostiakultura.eus/aiete**

Pelikula guztiak 11:00etan, hauek izan ezik
Todas las películas a las 11:00, salvo estas: 05, 12, 19, 26: 17:00

02, 04, 05, 09, 11, 12, 16, 18, 19, 23, 26, 30: euskara
03, 10, 17, 24: castellano

07

HATOR MAGIARA TOR MAGOA

MAGIA

Urgull Mendiko Liburutegia Biblioteca del Monte Urgull (Damen bateria).

18:00 euskara

denontzat todos los públicos

Gonbidapenak 30 minutu lehenago banatuko dira.

Las invitaciones se repartirán 30 minutos antes.

14, 21, 28

URGULLEN KONTU-KONTARI

IPUINAK

Urgull Mendiko Liburutegia Biblioteca del Monte Urgull (Damen bateria). 18:00 euskara

De la mano de **Lur Korta** taldearen eskutik

15

BUALÁ

TXALOKA

ANTZERKIA KALEAN TEATRO EN LA CALLE

Añorga (frontoia). 18:00 euskara

17

TXANPON BATEN TRUKE

TXINTXEA, KLIPA ETA TXORROSKILO PAILAZOAK

ANTZERKIA KALEAN TEATRO EN LA CALLE

Txofre plaza (Gros). 18:30 euskara

Antolatzaileak Organizan:

Zipotz Jai Batzordea

Donostia Kultura

+ 4

19

EGUN ON, SIKIERA

ZIRIKA ZIRKUS

ANTZERKIA KALEAN TEATRO EN LA CALLE

Gregorio Ordóñez plaza (Amara Berri). 12:00 euskara

denontzat todos los públicos

20

AURKITU GABEKO ALTXORRA

ZIRIKA ZIRKUS

ANTZERKIA KALEAN TEATRO EN LA CALLE

Katalunia plaza (Gros). 18:00 euskara

Antolatzaileak Organizan:

Zipotz Jai Batzordea

Donostia Kultura

+ 4

22-27

13. TXIKIJAZZ

FAMILIENTZAKO KONTZERTU ETA TAILERRAK
CONCIERTOS Y TALLERES FAMILIARES
Fnac Gunea (Kursaal terrazak), Kutxa Fundazioa (Tabakalera plaza), Chillida-Leku, Fnac Forum (San Martin Merkatua)
www.txikijazz.eus

Antolatzailea Organiza: **Donostiako Jazzaldia**
Laguntzaileak Colaboran: **Kutxa Fundazioa, Fundación SGAE, Gipuzkoako Foru Aldundia Diputación Foral de Gipuzkoa**

29

DENOK PLAZARA! PONTX PAILAZOA

ANTZERKIA KALEAN TEATRO EN LA CALLE
Latsari plaza (Loiola). 18:00 euskara + 3

30

HISTORIAS DE UN BAÚL TROTAMUNDOS

ANTZERKIA KALEAN TEATRO EN LA CALLE
Easo plaza (Amara). 18:00 keinu antzerkia teatro gestual
denontzat todos los públicos

FRESK-UDA

JARDUERA LUDIKO ETA DIDAKTIKOA
ACTIVIDAD LÚDICA Y DIDÁCTICA
euskara + castellano + english + 6
De la mano de **Mestiza Elkartea**ren eskutik

Tomasene K.E. (01, 03, 08, 10, 15, 17, 22, 24 / 11:00-12:30)

Intxaurrondo K.E. (02, 09, 16, 23, 30 / 11:30-13:00)

Loiola K.E. (04, 07, 11, 14, 18, 21, 28 / 11:00-12:30)

UDA IKASTAROAK
CURSOS DE VERANO
SUMMER COURSES

UPV/EHU: UDA IKASTAROAK
CURSOS DE VERANO UPV/EHU

MATRIKULA ESKARIA
SOLICITUD DE MATRÍCULA:

Plaza hutsak gelditzen diren bitartean egongo da zabalik matrikula.
La matrícula estará abierta mientras haya plazas libres.

INPRIMAKIA ETA IKASTAROEN ZERRENDA
FORMULARIO Y LISTADO DE LOS CURSOS:

www.donostiakultura.eus/eu/ikastaroak
www.donostiakultura.eus/es/cursos

UDA IKASTAROEN IDAZKARITZA
SECRETARÍA DE LOS CURSOS

Palacio Miramar Jauregia
Mirakontxa pasalekua, 48
20007 Donostia / San Sebastián
+34 943 21 95 11

info@uik.eus
www.uik.eus

GURE HELBIDEAK
NUESTROS CENTROS

KULTUR ETXEAK CENTROS CULTURALES

Aiete:
Aiete pasealekua, 63
Tel. 943 481 920 - aietekulturetxea@donostia.eus

Casares-Tomasene (Altza):
Darieta bidea, 1
Tel. 943 351 149 - casareskulturetxea@donostia.eus

Egia:
Baztan, 21
Tel. 943 291 514 - egiakulturetxea@donostia.eus

Ernest Lluch (Amara):
Anoeta pas. 13
Tel. 943 481 919 - amarakulturetxea@donostia.eus

Intxaurrondo:
Felix Gabilondo pl., 1
Tel. 943 279 343 - intxaurrondokulturetxea@donostia.eus

Larratxo:
Larratxo pas., 55
Tel. 943 396 494 - larratxokulturetxea@donostia.eus

Larrotxene (Intxaurrondo):
Intxaurrondo, 57
Tel. 943 291 954 - larrotxenekulturetxea@donostia.eus

Loiola:
Aralar Mendia, 17
Tel. 943 454 605 - loiolakulturetxea@donostia.eus

Lugaritz (Antigua):
Heriz, 20
Tel. 943 310 780 - lugaritzkulturetxea@donostia.eus

Okendo (Gros):
Nafarroa etorbidea, 7
Tel. 943 290 672 - okendokulturetxea@donostia.eus

SALMENTA LEKUAK
PUNTOS DE VENTA

GURE LEIHATILAK NUESTRAS TAQUILLAS

Victoria Eugenia Antzokia
Argentina Errepublika, 2.
Tel. 943 481 818
vea_taquilla@donostia.eus

Antzoki Zaharra T. Principal
Kale Nagusia, 1 bis.
Tel. 943 481 970
az_taquilla@donostia.eus

Gazteszena (Egia)
Jaialai, 22
Tel. 943 291 514
egiakulturetxea@donostia.eus

Donostia Kultura txartelarekin Con la tarjeta Donostia Kultura

-10% **Ikus deskontu guztiak** Consulta todos los descuentos:

ANTZOKIAK TEATROS

Victoria Eugenia:
Argentinako Errepublika, 2
Tel. 943 481 160 - victoriaeugenia@donostia.eus

Antzoki Zaharra Teatro Principal:
Kale Nagusia, 1 bis.
Tel. 943 481 970 - antzoki_zaharra@donostia.eus

MUSEOA MUSEO

San Telmo:
Zuloaga, 1
Tel. 943 481 580 - santelmo@donostia.eus

LIBURUTEGIAK BIBLIOTECAS

Liburutegi Nagusia Biblioteca Central:
Alderdi Eder
Tel. 943 481 488 - alderdiederliburutegia@donostia.eus

Haur Saila Sección Infantil:
Fermin Calbetón, 25
Tel. 943 481 999 - haurliburutegia@donostia.eus

Larratxoko Liburutegia B. Larratxo:
Txirrita bertsolaria, 22 -Tel. 943 392 625 - larratxoliburutegia@donostia.eus

*** Auzoetako liburutegiak** Bibliotecas de barrio
(Kultur etxeetan En los centros culturales)

HARREMANETARAKO CONTACTO

Tel. 943 481 150
donostiakultura@donostia.eus

Imanol Larzabal (Lugaritz)
Heriz, 20
Tel. 943 310 780
lugaritzkulturetxea@donostia.eus

Intxaurrondo K.E.
Felix Gabilondo plaza, 1
Tel. 943 27 93 43
intxaurrondokulturetxea@donostia.eus

Larratxo K.E.
Larratxo pas., 55
Tel. 943 39 64 94
larratxokulturetxea@donostia.eus

www.donostiakultura.eus/sarrerak

www.donostiakultura.eus/bazkideak

DONOSTIAKO KULTURZALEEN KLUBA
CULTURA MUY A MANO

TEATRO
DANZA
MÚSICA
CINE
+KULTURA
PENSAMIENTO Y DEBATE
LITERATURA
ARTE Y EXPOSICIONES
FIESTAS
INFANTIL

6.000 ale / ejemplares 0,62 € ale bakoitza / cada unidad

Diseinua: www.tga.eus